

**UNTOLD NARRATIVES CIC**

**Company limited by guarantee**

**Company Registration Number:  
12654173 (England and Wales)**

**Unaudited statutory accounts for the year ended 30 June 2021**

**Period of accounts**

**Start date: 8 June 2020**

**End date: 30 June 2021**

# **UNTOLD NARRATIVES CIC**

## **Contents of the Financial Statements for the Period Ended 30 June 2021**

**Directors report**

**Profit and loss**

**Balance sheet**

**Additional notes**

**Balance sheet notes**

**Community Interest Report**

# UNTOLD NARRATIVES CIC

## Directors' report period ended 30 June 2021

The directors present their report with the financial statements of the company for the period ended 30 June 2021

### Principal activities of the company

- Offering training and skills for creative writers marginalised in society, particularly in areas of conflict and post-conflict, where there is little or no opportunity to develop their craft;- Connecting those writers to each other to share ideas, stories and learning;- Building the capacity of local translators and editors in the areas where the company is working and contributing to the growth of a local publishing industry; and- Publishing and/ or brokering publication of the strongest stories from the community, locally, and internationally in translation.

### Additional information

In the period to 30 June 2021, Untold's activities have addressed the following issues:- In conflict-affected countries, marginalised groups, especially women's stories remain untold.- Support for creative expression and the communication of stories through writing is hampered by instability, internal displacement and repressive social norms.- Literary and historical narratives from these environments are often dominated by male, or voices from elsewhere.- Creative expression is intrinsically tied to a sense of individual and national identity – both of which, can be important for sustainable peace. Write Afghanistan was developed as the launch project for Untold.Over the past year, Untold has delivered a number of core and partnered activities as part of its Write Afghanistan project. These activities work towards the four key aims of Write Afghanistan:- Developing the craft of Afghan women writers.- Connecting these writers to one another, and international creative voices.- Working with local partners to share their stories with readers in their own languages.- Reaching new global audiences by sharing their stories in translation.The key milestones were as follows:1. Online workshop and feature with Bagri Foundation With a cohort of 14 women writers, participating in a remote workshop, conducted via Zoom and WhatsApp, between July and October 2020. Two groups of seven writers participated in four online workshops, developing new ideas for stories and sharing work in a group setting.These workshop sessions were delivered via Untold's writer-translator-editor model and writers also participated in weekly writing exercises posted on the Untold writers' private Facebook group.2. Words Without Borders series from Untold's writersUntold brokered a connection with Words Without Borders (WWB), a US online literary magazine with global reach, at the start of the financial year. WWB commissioned four writers, with the stories they had worked on with Untold being published in English, as a special feature in December 2020. The stories were read by 2,265 readers around the world (as of January 2021).3. Afghan Centre at Kabul University – developing ideas for local projects Untold established a working partnership with the Afghan Centre at Kabul University (ACKU) to develop ideas for capacity development projects in Afghanistan. Untold and ACKU scoped the need for and viability of developing the capacity of aspiring Afghan literary translators and editors by connecting them with established international counterparts. The delivery of ideas developed through these conversations is dependent on future funding.4. Countrywide open call To expand the participants for Write Afghanistan, an open call between 15 January and 18 February 2021 was issued – particularly focusing on reaching writers in more remote provinces. Untold conducted major outreach for the open call, harnessing our networks and a variety of media to increase reach - the call was distributed in English, Dari and Pashto.200 writers responded to this open call. Writers from 20 of Afghanistan's provinces submitted stories in Pashto or Dari. Afghan readers in the UK identified the nine strongest stories / writers with the most potential to participate in the next phase of Write Afghanistan. One of the writers from Untold's existing group also participated in the selection process as a reader.5. International Women's Day feature with King's College LondonKings College London invited 10 of Untold's writers to share messages for International Women's Day (IWD). These messages were published on the Arts and Humanities Research Institute's website, and widely shared online globally.6. Writer network developmentDuring the nationwide open call to find new writers to join Write Afghanistan, Untold also developed the online network for the existing cohort of writers. Untold facilitated monthly calls/sessions with the group, supporting the writers to develop and discuss new ideas, and give peer-to-peer advice on works-in-progress. Weekly open sessions for the group to meet online via WhatsApp and Facebook were also facilitated.7. Editorial phase with 16 writersNine writers selected from the countrywide call, alongside seven writers from the existing cohort who had developed new ideas for stories, were identified to participate in a new phase of one-to-one editorial development, working through Untold's remote editorial process and writer-translator-editor model. Additional team members were brought on for this editorial phase. Writers worked on three drafts of their stories, developed through two intensive editorial sessions conducted via WhatsApp. Their drafts were translated into English by literary translators. This process will continue into the next financial year.In response to conversations with the editors, translators and writers, a workshop was designed for three writers whose work takes inspiration from real-life incidents, and they were given tailored editorial development specific to this work.These processes, as with all Untold's work, were dynamic and adapted on a case-by-case process as the phase progressed. Literary translators acted as interpreters for calls where translation was of major significance to the process, enabling close collaboration between the editor, translator and writer of a particular story. The new cohort of writers were connected to each other via a dedicated WhatsApp group and were connected to the existing cohort of writers in Untold's online writer network. Group calls were delivered to explore the editorial and translation process, as most writers had never participated in an editorial process, or had their work translated. Group calls were also delivered with the network to inform the development of Write Afghanistan, and to ensure safety and security remained paramount.8. Literary translation workshopThe lack of literary translators from Pashto/Dari to English has been a major challenge for the Write Afghanistan project. Extensive research and harnessing of networks meant we were able to recruit translators successfully. Nevertheless, Untold saw the benefit of providing professional development opportunities for the translation personnel in our team, particularly in the unique way literary translation is embedded in our writer development process. We engaged an established, award-winning translator to deliver an online workshop for translators and interpreters working with Untold, enabling the development of the team as well as project participants.9. Anthology of contemporary Afghan women's writing in translation – groundworkThe publication of a long-overdue anthology of short fiction in translation by women writers in Afghanistan was identified as a key output for the project. The Untold team utilised its network of contacts in the literary sector to explore possible publishers for this anthology.In June 2021, MacLehose Press, an imprint of Hachette UK, committed to publishing the anthology, and will work with Untold to release the book in Spring 2022, featuring work developed through the Write Afghanistan project with 14 of Untold's writers. This will be the first anthology of contemporary Afghan women's writing in English translation, ever to be published.The aim is also to identify a local Afghan publishing partner, who will release the collection in local

languages. This will be scoped in the coming year. 10. Germany – UK – Afghanistan project with KfW Stiftung and Weiter Schreiben KfW Stiftung, a foundation in Frankfurt, Germany, joined as a funding partner in December 2020; noting that Germany has the largest Afghan diaspora in Europe. With implementing project partner Weiter Schreiben in Berlin, KfW are working with Untold on a project connecting and commissioning three of our writers to established German authors; the “literary dialogues” from this project will be published in Dari, Pashto and German later in 2021. Two of Untold’s writers have also been identified to write non-fiction pieces for Weiter Schreiben’s online magazine. Untold will also participate in a festival of Afghan literature in Berlin in October 2021, and at the Frankfurt Book (also in October 2021), as part of this collaboration.

## **Directors**

The director shown below has held office during the period of  
**25 June 2020 to 30 June 2021**

Sarah Gardner

The directors shown below have held office during the whole of the period from  
**8 June 2020 to 30 June 2021**

William Hicks  
Lucy Hannah

The above report has been prepared in accordance with the special provisions in part 15 of the Companies Act 2006

This report was approved by the board of directors on  
**1 March 2022**

And signed on behalf of the board by:

**Name: William Hicks**  
**Status: Director**

# UNTOLD NARRATIVES CIC

## Profit And Loss Account for the Period Ended 30 June 2021

*13 months to 30  
June 2021*

	£
Turnover:	103,555
Cost of sales:	( 100,099 )
<b>Gross profit(or loss):</b>	<u>3,456</u>
Administrative expenses:	( 2,394 )
<b>Operating profit(or loss):</b>	<u>1,062</u>
<b>Profit(or loss) before tax:</b>	<u>1,062</u>
Tax:	( 212 )
<b>Profit(or loss) for the financial year:</b>	<u>850</u>

# UNTOLD NARRATIVES CIC

## Balance sheet

As at 30 June 2021

	<i>Notes</i>	<i>13 months to 30 June 2021</i>
		£
<b>Current assets</b>		
Cash at bank and in hand:		47,801
<b>Total current assets:</b>		<u>47,801</u>
Creditors: amounts falling due within one year:	3	( 46,951 )
<b>Net current assets (liabilities):</b>		<u>850</u>
<b>Total assets less current liabilities:</b>		<u>850</u>
<b>Total net assets (liabilities):</b>		<u>850</u>
<b>Members' funds</b>		
Profit and loss account:		850
<b>Total members' funds:</b>		<u>850</u>

The notes form part of these financial statements

## UNTOLD NARRATIVES CIC

### **Balance sheet statements**

For the year ending 30 June 2021 the company was entitled to exemption under section 477 of the Companies Act 2006 relating to small companies.

The members have not required the company to obtain an audit in accordance with section 476 of the Companies Act 2006.

The directors acknowledge their responsibilities for complying with the requirements of the Act with respect to accounting records and the preparation of accounts.

These accounts have been prepared and delivered in accordance with the provisions applicable to companies subject to the small companies regime.

**This report was approved by the board of directors on 1 March 2022  
and signed on behalf of the board by:**

Name: William Hicks  
Status: Director

The notes form part of these financial statements

# **UNTOLD NARRATIVES CIC**

## **Notes to the Financial Statements**

**for the Period Ended 30 June 2021**

### **1. Accounting policies**

#### **Basis of measurement and preparation**

These financial statements have been prepared in accordance with the provisions of Section 1A (Small Entities) of Financial Reporting Standard 102

#### **Turnover policy**

Turnover represents grants received. Grants relating to specific projects are credited to the profit and loss account to the extent that the project has been completed at the balance sheet date, with any ongoing surplus funds being held as accrued income in other creditors to match against future project costs. Other grants are credited to income upon receipt.



# UNTOLD NARRATIVES CIC

## Notes to the Financial Statements for the Period Ended 30 June 2021

### 2. Employees

*13 months to 30  
June 2021*

Average number of employees during the period

0

# UNTOLD NARRATIVES CIC

## Notes to the Financial Statements

for the Period Ended 30 June 2021

### 3. Creditors: amounts falling due within one year note

	<i>13 months to 30 June 2021</i>
	<i>£</i>
Trade creditors	7,035
Taxation and social security	212
Accruals and deferred income	39,704
Total	<u>46,951</u>

# COMMUNITY INTEREST ANNUAL REPORT

## UNTOLD NARRATIVES CIC

Company Number: 12654173 (England and Wales)

Year Ending: 30 June 2021

### Company activities and impact

The principal activities of the company are to benefit the community through, in particular:- offering training and skills for creative writers marginalised in society, particularly in areas of conflict and post-conflict, where there is little or no opportunity to develop their craft;- connecting those writers to each other to share ideas, stories and learning;- building the capacity of local translators and editors in the areas where the company is working and contributing to the growth of a local publishing industry; and- publishing and/or brokering publication of the strongest stories from the community, locally, and internationally in translation. In the period to 30 June 2021, Untold's activities have addressed the following issues:- In conflict-affected countries, marginalised groups, especially women's stories remain untold.- Support for creative expression and the communication of stories through writing is hampered by instability, internal displacement and repressive social norms.- Literary and historical narratives from these environments are often dominated by male, or voices from elsewhere.- Creative expression is intrinsically tied to a sense of individual and national identity – both of which, can be important for sustainable peace. Write Afghanistan was developed as the launch project for Untold. Over the past year, Untold has delivered a number of core and partnered activities as part of its Write Afghanistan project. These activities work towards the four key aims of Write Afghanistan:- Developing the craft of Afghan women writers.- Connecting these writers to one another, and international creative voices.- Working with local partners to share their stories with readers in their own languages.- Reaching new global audiences by sharing their stories in translation. The key milestones are as follows: 1. Online workshop and feature with Bagri Foundation With a cohort of 14 women writers, participating in a remote workshop, conducted via Zoom and WhatsApp, between July and October 2020. Two groups of seven writers participated in four online workshops, developing new ideas for stories and sharing work in a group setting. These workshop sessions were delivered via Untold's writer-translator-editor model and writers also participated in weekly writing exercises posted on the Untold writers' private Facebook group. 2. Words Without Borders series from Untold's writers Untold brokered a connection with Words Without Borders (WWB), a US online literary magazine with global reach, at the start of the financial year. WWB commissioned four writers, with the stories they had worked on with Untold being published in English, as a special feature in December 2020. The stories were read by 2,265 readers around the world (as of January 2021). 3. Afghan Centre at Kabul University – developing ideas for local projects Untold established a working partnership with the Afghan Centre at Kabul University (ACKU) to develop ideas for capacity development projects in Afghanistan. Untold and ACKU scoped the need for and viability of developing the capacity of aspiring Afghan literary translators and editors by connecting them with established international counterparts. The delivery of ideas developed through these conversations is dependent on future funding. 4. Countrywide open call To expand the participants for Write Afghanistan, an open call between 15 January and 18 February 2021 was issued – particularly focusing on reaching writers in more remote provinces. Untold conducted major outreach for the open call, harnessing our networks and a variety of media to increase reach - the call was distributed in English, Dari and Pashto. 200 writers responded to this open call. Writers from 20 of Afghanistan's provinces submitted stories in Pashto or Dari. Afghan readers in the UK identified the nine strongest stories / writers with the most potential to participate in the next phase of Write Afghanistan. One of the writers from Untold's existing group also participated in the selection process as a reader. 5. International Women's Day feature with King's College London Kings College London invited 10 of Untold's writers to share messages for International Women's Day (IWD). These messages were published on the Arts and Humanities Research Institute's website, and widely shared online globally. 6. Writer network development During the nationwide open call to find new writers to join Write Afghanistan, Untold also developed the online network for the existing cohort of writers. Untold facilitated monthly calls/sessions with the group, supporting the writers to develop and discuss new ideas, and give peer-to-peer advice on works-in-progress. Weekly open sessions for the group to meet online via WhatsApp and Facebook were also facilitated. 7. Editorial phase with 16 writers Nine writers selected from the countrywide call, alongside seven writers from the existing cohort who had developed new ideas for stories, were identified to participate in a new phase of one-to-one editorial development, working through Untold's remote editorial process and writer-translator-editor model. Additional team members were brought on for this editorial phase. Writers worked on three drafts of their stories, developed through two intensive editorial sessions conducted via WhatsApp. Their drafts were translated into English by literary translators. This process will continue into the next financial year. In response to conversations with the editors, translators and writers, a workshop was designed for three writers whose work takes inspiration from real-life incidents, and they were given tailored editorial development specific to this work. These processes, as with all Untold's work, were dynamic and adapted on a case-by-case process as the phase progressed. Literary translators acted as interpreters for calls where translation was of major significance to the process, enabling close collaboration between the editor, translator and writer of a particular story. The new cohort of writers were connected to each other via a dedicated WhatsApp group and were connected to the existing cohort of writers in Untold's online writer network. Group calls were delivered to explore the editorial and translation process, as most writers had never participated in an editorial process, or had their work translated. Group calls were also delivered with the network to inform the development of Write Afghanistan, and to ensure safety and security remained paramount. 8. Literary translation workshop The lack of literary translators from Pashto/Dari to English has been a major challenge for the Write Afghanistan project. Extensive research and harnessing of networks meant we were able to recruit translators successfully. Nevertheless, Untold saw the benefit of providing professional development opportunities for the translation personnel in our team, particularly in the unique way literary translation is embedded in our writer development process. We engaged an established, award-winning translator to deliver an online workshop for translators and interpreters working with Untold, enabling the development of the team as well as project participants. 9. Anthology of contemporary Afghan women's writing in translation – groundwork The publication of a long-overdue anthology of short fiction in translation by women writers in Afghanistan was identified as a key output for the project. The Untold team utilised its network of contacts in the literary sector to explore possible publishers for this anthology. In June 2021, MacLehose Press, an imprint of Hachette UK, committed to publishing the anthology, and will work with Untold to release the book in Spring 2022, featuring work developed through the Write Afghanistan project with 14 of Untold's writers. This will be the first anthology of contemporary Afghan women's writing in English translation, ever to be published. The aim is also to identify a local Afghan publishing partner, who will release the collection in local languages. This will be scoped in the coming year. 10. Germany – UK – Afghanistan project with KfW Stiftung and Weiter Schreiben KfW Stiftung, a foundation in Frankfurt, Germany, joined as a funding partner in December 2020; noting that Germany has the largest Afghan diaspora in Europe. With implementing project partner Weiter Schreiben in Berlin, KfW are working with

Untold on a project connecting and commissioning three of our writers to established German authors; the “literary dialogues” from this project will be published in Dari, Pashto and German later in 2021. Two of Untold’s writers have also been identified to write non-fiction pieces for Weiter Schreiben’s online magazine. Untold will also participate in a festival of Afghan literature in Berlin in October 2021, and at the Frankfurt Book (also in October 2021), as part of this collaboration.

#### **Consultation with stakeholders**

The company's stakeholders are creative writers marginalised in society, particularly in areas of conflict and post-conflict, translators and editors in those areas, the organisations providing grants to support the company's activities and, ultimately, the global audience for the stories in translation. Organisations providing grants are consulted with through the fund raising process and subsequently as the projects are undertaken and completed. Consultation includes ensuring that the aspirations and purposes of the organisations are consistent with those of the company and are met by the company's activities. In its first year of operation, the normal activities of the company with writers, translators and editors contained elements which, by their nature, provided insights into the processes, challenges and concerns faced by those stakeholders. The Directors will develop and formalise consultative activities, as appropriate.

#### **Directors' remuneration**

No remuneration was received

#### **Transfer of assets**

No transfer of assets other than for full consideration

This report was approved by the board of directors on  
**1 March 2022**

And signed on behalf of the board by:

**Name: William Hicks**

**Status: Director**

This document was delivered using electronic communications and authenticated in accordance with the registrar's rules relating to electronic form, authentication and manner of delivery under section 1072 of the Companies Act 2006.